

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2263**

26 Ekim 2010 tarihinde Ulanbator'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Planlama ve Kalkınma Alanlarında Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

4 Mart 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Planlama ve Kalkınma Alanlarında Mutabakat Zaptı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti: (bundan böyle müstakil olarak 'Taraf' ve birlikte Taraflar olarak anılacaktır.)

Taraflar arasında ekonomik kalkınma ve inovasyon ile ilgili alanlarda bir işbirliği ve değişim programı oluşturma isteğiyle.

İkili işbirliğini tesis etmek ve ilerletmek amacıyla karşılıklı çıkarların güçlendirilmesi ve geliştirilmesi konusundaki ihtiyaca ikna olmuş olarak,

İki Taraf arasında işbirliğini geliştirme konusundaki esaslı nedenlerin mevcudiyetinin farkında olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Taraflar:

- Her iki ülkenin kalkınma politikası uygulamaları konusunda bilgi değişiminde bulunmak;
- Ekonomik tahmin metodolojisi ile orta ve uzun vadeli kalkınma politikalarının analizinin kullanımı konusunda tecrübe değişiminde bulunmak;
- Makroekonomik yönelim incelemelerinin yürütülmesi ve istikrarlı büyüme ile ekonomik dengeyi oluşturacak makroekonomik politika yönlendirmelerinin sağlanması hususlarında her iki Tarafın teknik bilgilerinden yararlanmak;
- Her iki ülkenin orta ve uzun vadeli sektör geliştirme stratejisi uygulamaları ve söz konusu stratejinin geliştirilmesi ve uygulanmasının iyileştirilmesi hususunda sürekli olarak bilgi değişiminde bulunmak;
- Her bir ülkenin yatırım projelerine yönelik fizibilite çalışmalarının yürütülmesi hususunda tecrübe paylaşımında bulunmak;

- Her iki Tarafın küresel pazarda ulusal rekabet edebilirliğini artırmak ve ekonominin çeşitlendirilmesi konularındaki teknik bilgilerinden yararlanmak;
- Ticaret politikasının geliştirilmesi, ticari döngünün artırılması ve ikili ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi konularında her iki Tarafın tecrübelerinden faydalanmak;
- Planların, program ve projelerin izlenmesi ile değerlendirilmesi konusundaki metodoloji ve tecrübelerle ilişkin kanunları, yönetmelikleri, el kitaplarını ve eğitim materyallerini karşılıklı paylaşmak;
- Araştırma veri tabanı oluşturulması konusunda her iki Tarafın tecrübelerinden ve geliştirilmiş yeni teknolojilerden faydalanmak;
- Bölgesel kalkınma, bölgesel işbirliği programlarının uygulanması, kalkınma ajanslarının kurulması, kümelenme ve çekim merkezleri geliştirilmesi konularında her iki Tarafın tecrübelerinden yararlanmak;

hususlarında anlaşmışlardır.

MADDE 2

Taraflar bu Mutabakat Zaptı'nın etkili bir biçimde uygulanmasının denetimi için aşağıda belirtilen kurumları Yürütme Organları olarak belirleme konusunda anlaşmışlardır.

a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Başbakanlık Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı (DPT); ve b) Moğolistan Hükümeti adına, Ulusal Kalkınma ve Yenilik Komitesi (NDIC).

MADDE 3

Taraflar;

- Yukarıda belirtilen faaliyetlerle ilgili tecrübeleri paylaşmak üzere Ulusal Kalkınma ve Yenilik Komitesi çalışanlarının Türkiye'ye çalışma ziyaretinde bulunmalarının organize edilmesi;
- Anlaşılan çerçevede ortak programlar ve çalıştaylar düzenlenmesi;
- Ulusal Kalkınma ve Yenilik Komitesi'ndeki program ve projelere ilişkin danışma hizmeti vermek üzere Devlet Planlama Teşkilatı çalışanlarının Moğolistan'a davet edilmesi;

konularında fırsatları araştırmak hususunda da anlaşmışlardır.

MADDE 4

Taraflar yukarıda bahsedilen faaliyetlerin uygulanması sırasında, uluslararası seyahat masrafları ile günlük harcırahın gönderen Tarafça karşılanması ve yerel ulaşım ile konaklama giderlerini içeren yerel ağırlama masraflarının ev sahibi Tarafça karşılanması hususunda anlaşmışlardır.

MADDE 5

Bu Mutabakat Zaptı Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile her zaman değiştirilebilir. Yapılacak herhangi bir değişiklik bu Mutabakat Zaptı'nın 7. Maddesinde belirtilen prosedüre uygun olarak yürürlüğe girer.

MADDE 6

6.1 Taraflar bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması yoluyla uzun vadeli ve karşılıklı yarar sağlayacak bir işbirliği ilişkisi geliştirmek istemektedirler.

6.2 Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması, uygulanması ve icrası konularında veya bunlara ilişkin ortaya çıkabilecek bütün anlaşmazlıklar Taraflar arasında iştifa ve müzakereler yoluyla dostane bir biçimde çözümlenir.

MADDE 7

7.1 İşbu Mutabakat Zaptı Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca gerekli onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin, yazılı olarak ve diplomatik kanallardan yapılacak en son bildirim karşı Tarafça alındığı tarihte yürürlüğe girer ve dört yıl süre ile yürürlükte kalır ve feshedilmediği sürece yıllık olarak kendiliğinden uzatılır.

7.2 Her iki Taraf, işbu Mutabakat Zaptı'nın feshine ilişkin niyetini altı ay öncesinden karşı Tarafa bildirerek, bu Mutabakat Zaptı'nı herhangi bir zamanda feshedebilir.

MADDE 8

Bu Mutabakat Zaptı'nı, aşağıda imzası olan ve her iki Tarafın usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş temsilcileri imzalamıştır.

Bu Mutabakat Zaptı Ulanbator, Moğolistan'da 26/10/2010 tarihinde Türkçe, Moğolca ve İngilizce dillerinde, iki orijinal kopya olarak ve bütün metinler eşit derece muteber olacak biçimde imzalanmıştır. Metinlerde farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

<p>TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA</p> <p>Bülent ARINÇ Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı</p>	<p>MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ ADINA</p> <p>Luimed GANSUKII Doğa, Çevre ve Turizm Bakanı</p>
--	--

БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР БОЛОН МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНД ТӨЛӨВЛӨЛТ, ХӨГЖЛИЙН АСУУДЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ САНАМЖ БИЧИГ

БНТУ-ын Засгийн газар болон МУ-ын Засгийн газар (Цаашид дангаар бол Тал, хамтдаа бол Талууд гэх):

Хоёр талын хооронд эдийн засгийн хөгжил, инновацтай холбогдолтой асуудлын хүрээнд солилцооны хөтөлбөр, хамтын ажиллагаа тогтоохыг эрмэлзэн,

Хоёр талын цаашдын хамтын ажиллагааг тогтоон хөгжүүлэх нийтлэг ашиг сонирхлыг улам гүнзгийрүүлэх шаардлагыг харгалзан,

Хоёр талын хамтын ажиллагаа өрнөх бодит үндэслэл шалтгаан байгааг иш үндэс болгон,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Талууд дараах үйл ажиллагааг явуулахаар тохиролцов. Үүнд:

- Макро эдийн засгийн загварууд, хөгжлийн төлөвлөлтийн бодлогын талаар туршлага, мэдээлэл байнга солилцох;
- Эдийн засгийн төсөөлөл болон дүн шинжилгээг урт, дунд хугацааны хөгжлийн бодлогод ашигладаг арга зүйн туршлага солилцох;
- Макро эдийн засгийн хандлагыг тодорхойлох, макро эдийн засгийн бодлогоор эдийн засгийн тогтвортой байдал, өсөлтийг хангах арга зүйг солилцох;
- Салбарын хөгжлийн урт, дунд хугацааны стратеги төлөвлөгөө, төлөвлөгөөний боловсруулалтыг сайжруулах, хэрэгжүүлэх туршлагын талаар мэдээлэл тогтмол солилцох;
- Хөрөнгө оруулалтын төслүүдэд техник, эдийн засгийн үнэлгээ хийх туршлага хуваалцах;
- Эдийн засгийн төрөлжилт, дэлхийн зах зээлд үндэсний өрсөлдөх чадварыг дээшлүүлэх туршлагаас суралцах;
- Худалдааны бодлого, худалдааны эргэлтийг нэмэгдүүлэх стратегийг боловсруулах, эдийн засгийн хоёр талт хэлэлцээр байгуулах талаар туршлага судлах;
- Төлөвлөгөө, хөтөлбөр, төсөлд хяналт шинжилгээ, үнэлгээ хийх аргачлал, туршлагатай холбоотой хууль, дүрэм, гарын авлага, сургалтын материал солилцох;
- Судалгаа, мэдээллийн бааз үүсгэх сүүлийн үеийн дэвшилтэт технологитой танилцаж, туршлага судлах;
- Бүс нутгийн хөгжил, бүс нутгийн хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийг хэрэгжүүлэх, хөгжлийн агентлагийг үүсгэн байгуулах, кластер болон хөтөлбөрийн өндөг х төвүүдийг хөгжүүлэх талаар туршлага судлах;

2 дугаар зүйл

Талууд Санамж бичигт тусгагдсан үйл ажиллагааг үр дүнтэй хэрэгжүүлэхэд хяналт тавих Гүйцэтгэгч байгууллагаар:

- а) БНТУ-ын Засгийн газрыг төлөөлж Ерөнхий сайдын харьяа Улсын төлөвлөгөөний байгууллаг (УТБ);
- б) Монгол улсын Засгийн газрыг төлөөлж Үндэсний хөгжил, шинэтгэлийн хороог (ҮХШХ) томилов.

3 дугаар зүйл

Талууд мөн доорх зүйлийг хэрэгжүүлэх боломжуудыг судлахаар тохиролцов.

Үүнд:

- ҮХШХ-ны мэргэжилтнүүдийг дээр дурдсан үйл ажиллагааны талаар туршлага судлуулахаар Турк улсад танилцах аялал зохион байгуулах;
- Хамтын ажиллагааны хүрээнд хамтарсан сургалтын хөтөлбөр, семинар зохион байгуулах;
- ҮХШХ-ны төсөл, хөтөлбөрүүд дээр УТБ-ын мэргэжилтнүүдийг зөвлөхөөр ажиллуулах;

4 дүгээр зүйл

Талууд энэхүү санамж бичигт дурдсан үйл ажиллагааг зохион байгуулахад олон улсын тээвэр, томилолтын зардлыг илгээж байгаа тал хариуцах бөгөөд хүлээн авч буй тал нь дотоод аялал, байрны зардлыг хариуцахаар тохиролцов.

5 дугаар зүйл

Энэхүү санамж бичигт Талууд бичгээр харилцан тохиролцсоны дагуу нэмэлт өөрчлөлт оруулж болно. Аливаа нэмэлт өөрчлөлт нь 8 дугаар зүйлд заасны адил хүчин төгөлдөр болно.

6 дугаар зүйл

6.1 Талууд энэхүү санамж бичгийг хэрэгжүүлснээр урт хугацааны, харилцан үр ашигтай хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхийг зорино.

6.2 Энэхүү Санамж бичгийг хөрвүүлэх, хэрэгжүүлэх, гүйцэтгэхтэй холбоотой маргаан гарвал Талууд хоорондоо зөвлөлдөх, хэлцэл хийх замаар найрсгаар шийдвэрлэнэ.

7 дугаар зүйл

Дээр дурдсаныг нотолж, Талуудын бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү Санамж бичигт гарын үсэг зурав.

Энэхүү санамж бичгийг 2010 оны 10 дугаар сарын 26-ны өдөр Монгол Улсын Улаанбаатар хотноо Турк, Монгол, Англи хэл дээр тус бүр 2 хувь байгуулж, гарын үсэг зурав. Хувь бүр адил хүчин төгөлдөр бөгөөд эх бичгүүд зэрүүтэй байвал Англи хэл дээрх эхийг баримтална.

8 дугаар зүйл

8.1 Энэхүү Санамж бичиг нь хоёр улсын хуулийн дагуу, дипломат замаар бүрдүүлэлт хийж Талууд гарын үсэг зурснаар хүчин төгөлдөр болох бөгөөд 4 жилийн хугацаанд хүчинтэй байна. Цуцлаагүй тохиолдолд жил бүр дахин сунгагдана.

8.2 Аль нэг Тал нөгөө Талдаа санамж бичгийг цуцлах мэдэгдлийг 6 сарын өмнө бичгээр өгснөөр энэхүү санамж бичгийг хэдийд ч цуцалж болно.

БНТУ-ЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛСЫН
ТӨРИЙН САЙД БӨГӨӨД ШАДАР САЙД

МОНГОЛ УЛСЫН БАЙГАЛЬ ОРЧИН
АЯЛАЛ ЖУУЛЧЛАЛЫН САЙД

БҮЛЭНТ АРЫНЧ

ЛҮИМЭДИЙН ГАНСҮХ

**Memorandum of Understanding (MOU) on Planning and
Development between
the Government of the Republic of Turkey and the Government of
Mongolia**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia: (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties").

Desiring to establish a program of exchange and co-operation in the fields of economic development and innovation related matters between two Parties,

Being convinced of the need to further develop and strengthen mutual interests with objective of establishing and furthering bilateral co-operation,

Recognizing that there are sound reasons for promoting co-operation between two Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties have agreed:

- To exchange information on practices of each country on their development policy;
- To exchange the experience in using methodology of economic forecasting and long and medium term development policy analysis;
- To learn from each other's know-how on conducting checkups of macroeconomic trends and providing macroeconomic policy directions to bring about stable growth and economic balance;
- To constantly exchange information on practices of each country on their long and mid-term sector development strategy, and improving development and implementation of such strategy;
- To share experiences of each country on conducting feasibility studies on investment projects;
- To learn from each other's know-how on diversification of economy and improving national competitiveness in the global market;
- To learn from the experience on developing trade policy, increasing trade circulation and improving bilateral economic relations;
- To exchange laws, regulations, manuals and training materials concerning methodologies and experiences on monitoring and evaluation of the plans, programs and projects;
- To learn from the experience and new developed technologies on creating research database;

- To learn from the experience on regional development, implementation of the regional cooperation programs, establishment of development agencies and developing clusters and attraction centers.

Article 2

The Parties have agreed to designate the following as Executive Bodies for monitoring the effective implementation of the MOU.

(a) On behalf of the Government of the Republic of Turkey, Prime Ministry Undersecretariat of State Planning Organization (SPO) and (b) on behalf of the Government of Mongolia, National Development and Innovation Committee (NDIC).

Article 3

The Parties have also agreed to explore opportunities for;

- Organizing a study visit to Turkey by NDIC officers to learn the experiences of the above mentioned activities;
- Organizing joint programs and workshops on agreed framework;
- To invite officers of SPO to Mongolia for consultation mission on projects and programs at NDIC;

Article 4

The Parties have agreed that in the implementation of the above-mentioned activities, the international travel cost and per diem will be borne by the sending party, while local hospitality including lodging, boarding and local travel will be borne by the receiving Party.

Article 5

This MOU may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed in the Article 7 of this MOU.

Article 6

6.1 The Parties wish to develop long-term and mutually beneficial cooperation relationship through the implementation of this Memorandum of Understanding (MOU).

6.2 All disputes arising out of or concerning with interpretation, implementation or execution of this MOU shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

Article 7

7.1 This MOU shall, enter into force on the date of the receipt of last notification by the Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective national legal procedures necessary to that effect and shall remain valid for a period of four years and it shall be automatically extended on a yearly basis unless terminated.

7.2 Either Party may terminate this MOU at any time by giving a notice of six months to the other Party of its intention to terminate this MOU.

Article 8

IN WITNESS OF, the undersigned, being duly authorized representatives of both Parties have signed this MOU.

This MOU is signed in Ulaanbaatar, Mongolia, on 26/10/2010 in two original copies, in English, Turkish and Mongolian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the texts, the English text shall prevail.

<p>ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY</p> <p>Bülent ARINÇ Minister of State and Deputy Prime Minister</p>	<p>ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF MONGOLIA</p> <p>Luimed GANSUKH Minister for Nature, Environment and Tourism</p>
---	--